



AVRUPA BİRLİĞİ MÜKTESEBATININ ÇEVİRİSİNDE KAPASİTE VE KALİTENİN ARTIRILMASI KONSORSİYUMU (ACQUIST) PROJESİ





ÖNSÖZ



ADANA ALPARSLAN TÜRKEŞ
BİLİM VE TEKNOLOJİ ÜNİVERSİTESİ

Avrupa Birliği Müktesebatının Çevirisinde Kapasite ve Kalitenin Artırılması Konsorsiyumu (ACQUIST) kapsamında Bölümümüz Öğrenci ve Öğretim Elemanı Hareketlilik Tanıtımı

Avrupa Birliği Müktesebatının Çevirisinde Kapasite ve Kalitenin Artırılması Konsorsiyumu (ACQUIST), Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi yürütücülüğünde ve Türkiye genelinde dört üniversitenin ortak çalışmasıyla yürütülen geniş kapsamlı bir projedir. Konsorsiyumun beş üyesinden biri de Trabzon Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümüdür. Projenin temel amacı, Türkiye'deki çeviri eğitiminde uzmanlaşmayı güçlendirmek, özellikle de AB müktesebatının çevirisi gibi yüksek uzmanlık gerektiren alanlarda ulusal kapasiteyi artırmak ve çeviri kalitesini uluslararası standartlara yaklaştırmaktır.

Proje kapsamında öğrenci ve akademisyenler, yurtdışı üniversitelerde ve profesyonel çeviri merkezlerinde düzenlenen staj, gözlem ve eğitim hareketliliklerine katılma fırsatı bulmaktadır. Bu hareketlilikler, katılımcılara hem AB hukukunun çeviri derslerinin yapısını ve işleyişini yerinde inceleme hem de müktesebat çevirisine ilişkin terminoloji, yöntem ve kalite süreçlerini doğrudan gözlemlene imkânı sunmaktadır.

ACQUIST'in önemli çıktılarından biri, Türkiye'deki çeviribilim müfredatına katkı sunacak şekilde AB Müktesebatı Çevirisi odaklı yeni bir ders/modül önerisinin geliştirilmesidir. Bu öneri, öğrencilerin uzmanlık kazanmasını, mesleki yetkinliklerini artırmasını ve çeviri piyasasında daha güçlü bir konum elde etmesini hedeflemektedir.

Genel olarak ACQUIST; Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi koordinasyonunda ve beş üniversitenin iş birliğiyle yürütülen, öğrenci ve akademisyen hareketliliği yoluyla uluslararası deneyimi artırmayı, akademik iş birliklerini güçlendirmeyi ve Türkiye'de çeviri eğitiminin niteliğini yükseltmeyi amaçlayan stratejik bir kapasite geliştirme girişimidir.

Bu bültende ise, Trabzon Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümünden üç öğrencimizin ve bir öğretim üyemizin, gerçekleştirdikleri Avrupa hareketlilikleri üzerine görüşlerine yer verilecektir. Katılımcıların deneyimleri, proje kapsamında elde edilen kazanımların hem akademik hem de kişisel düzeyde nasıl yansıdığını göstermesi açısından değerli birer örnek oluşturmaktadır.

ÖĞRENCİLERİMİZ HIRVATISTAN'A UDRUGA IMPRESS DERNEĞİNDE 60 GÜNLÜK STAJINI TAMAMLADI.

Udruga IMPRESS, 2010 yılında resmen kurulan, kökleri ise 2008'de gençlerin başlattığı “Impress” projesine dayanan bir gençlik derneğidir. Gençlerin toplumda **pozitif görünürlüğünü ve katılımını artırmayı** amaçlayan dernek, başlangıcından itibaren tamamen gönüllülük esasına göre çalışmış, zamanla farklı alanlarda uzman profesyonelleri de bünyesine katmıştır.

Dernek bugün Hırvatistan'da Zagreb, Daruvar, Bjelovar, Pakrac ve Garešnica şehirlerinde etkin; farklı projeler aracılığıyla sadece bu şehirlerden değil, tüm Hırvatistan'dan ve diğer ülkelerden çocukları ve gençleri bir araya getirir. IMPRESS; gençlerin sesini duyurdukları Gençlik Konseyleri ve benzeri yapılarda da temsil edilmektedir.

Udruga IMPRESS;

- Uluslararası Gençlik Haftası,
- Uluslararası Sağlık Haftası,
- gençlere yönelik yaratıcı, sportif, sanatsal, gönüllülük ve dayanışma temalı birçok etkinlik,
- “Kuća mogućnosti” (Fırsatlar Evi) gibi, gençlerin kendilerini güvende hissederek sosyalleştiği ve projeler geliştirdiği mekânlar gibi uzun soluklu projeler yürütmektedir. Bu projelerde demokrasi, insan hakları, sağlık okuryazarlığı, önyargılarla mücadele, gönüllülük ve toplumsal sorumluluk gibi temalar öne çıkmaktadır.

Dernek, başlangıçta tamamen gençlerin inisiyatifi ve özel bağışlarla ayakta kalmış; zaman içinde Avrupa Birliği, Hırvatistan devleti, bakanlıklar ve ulusal vakıflar tarafından desteklenen bir yapıya dönüşmüştür. IMPRESS'in çalışmaları, 2016 yılında European Charlemagne Youth Prize kapsamında verilen en iyi ulusal gençlik projesi ödülü de dâhil olmak üzere çeşitli ödüllerle tescillenmiştir.



IMPRESS

Bu hareketlilik kapsamında bölümümüz öğrencileri, Udruga IMPRESS'i yalnızca bir gençlik kuruluşu olarak tanımakla kalmamış, aynı zamanda hukuk çevirisi pratiği yapma imkânı da bulmuştur. Derneğin yürüttüğü projelere ilişkin metinler ve ilgili hukuki/kurumsal belgeler üzerinde çalışarak, terminoloji, üslup ve metin türlerine uygunluk açısından yoğun bir çeviri deneyimi edinmişlerdir. Öğrencilerimiz bu süreçte hazırlanan bir kitapçık çalışmasına çeviri ve redaksiyon desteği sağlayarak hem kuruma somut bir katkı sunmuş hem de AB odaklı hukuk çevirisi alanında mesleki yeterliklerini güçlendirmiştir.

Bölümümüz Öğretim Üyesi Dr. Anıl YENİGÜL' den (AcquisT) Konsorsiyumu Kapsamında Ionian University'e Ziyaret Gerçekleştirilmiştir

Trabzon Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü öğretim üyesi **Dr. Öğr. Üyesi Anıl YENİGÜL**, “**Advancing Capabilities and Quality in EU Acquis Translation (AcquisT) Konsorsiyumu**” başlıklı ve **2024-1-TR01-KA13-HED-000236870** numaralı proje kapsamında **26-30 Mayıs 2025** tarihleri arasında Yunanistan'ın Corfu şehrinde bulunan **Ionian University**'i ziyaret etmiştir.

Ziyaret süresince, AB müktesebatının çevirisi ve **AB Hukuk Çevirisi** bağlamında akademisyenlerle yoğun bir **fikir alışverişi** gerçekleştirilmiş; çeviri eğitimi, terminoloji yönetimi ve ortak projelere yönelik iş birliği imkânları üzerine değerlendirmelerde bulunulmuştur.



Hocamız, ziyaret dönüşünde Ionian University ile **ikili iş birliği anlaşması girişimlerini başlatarak** hem üniversitemize uluslararasılaşma açısından önemli bir katkı sunmuş hem de edindiği deneyimleri bölümümüz akademik kadrosu ve öğrencileriyle paylaşarak **AcquisT Konsorsiyumu'nun hedeflerine yönelik değerli çıktılar üretmiştir.**

Öğrencilerimiz 60 Günlük Staj ile Kültürel Ufuklarını Genişlettiler

Bölümümüz öğrencileri, proje kapsamında gerçekleştirdikleri **60 günlük staj süreci** boyunca yalnızca mesleki becerilerini değil, aynı zamanda **kültürel bilgi ve farkındalıklarını** da önemli ölçüde geliştirdiler.

Farklı ülke ve kurumlardan gelen uzmanlarla bir arada çalışan öğrencilerimiz günlük yaşam pratiklerini, yerel gelenek ve görenekleri, çalışma kültürünü, çok kültürlü ortamlarda iletişim kurma biçimlerini yerinde gözlemleme fırsatı buldular.

Öğrenciler, staj sonunda; kültürel çeşitliliğe daha duyarlı olduklarını, farklı bakış açılarını daha iyi anlayabildiklerini ve uluslararası ortamlarda kendilerini ifade etme konusunda **daha özgüvenli hissettiklerini** dile getirdiler. Bu yönüyle 60 günlük staj, yalnızca bir mesleki deneyim değil, aynı zamanda güçlü bir **kültürel öğrenme ve kişisel gelişim süreci** olarak öne çıkmıştır.



Öğrencimiz İrem Aslı Ay :

İlk günlerde yeni ülke, yeni insanlar ve yeni ortam nedeniyle **kendini biraz kaybolmuş ve duygusal** hissetse de, içine kapanmak yerine sosyal etkinliklere katılmasının çok faydasını gördüğünü söylüyor. Sadece çeviri değil, farklı aktivitelere de katılarak **özgüven, sosyalleşme ve yeni deneyimler** kazandığını vurguluyor.

Staj kapsamında, bilgisayar ortamında çeşitli **kitaplar, sözleşmeler ve teknik/resmi metinler** üzerinde çalışmış; bu süreçte kendi güçlü ve zayıf yönlerini fark etmiş. Özellikle **doğru terim kullanımı, tutarlılık ve ayrıntılara dikkat etme** konusunda çok şey öğrendiğini, ekipçe birbirlerinin çevirilerini kontrol edip hataları tartışarak **profesyonel bakış açısı ve disiplin** kazandığını belirtiyor.

Stajın yanı sıra, kendilerine ayrılan serbest zamanda **Roma ve Milano'yu** ziyaret ettiğini, ayrıca grupça Hırvatistan'ın farklı yerlerini gezdiklerini, yeni insanlar tanıyıp farklı kültürleri ve yemekleri deneyimlemenin onun için adeta **"rüya gibi" bir süreç** olduğunu söylüyor.

Genel olarak bu deneyimin ona hem **mesleki hem de kişisel anlamda çok katkı sağladığını**, bu tür fırsatlar karşısında kimsenin çekinmemesi gerektiğini; **cesur olunmasını, yeni şeyler denemekten korkulmamasını ve mümkün olan her etkinliğe katılınmasını** tavsiye ederek yazısını tamamlıyor.



Öğrencimiz Yağmur Yıldırım :



Hırvatistan'a gittiğimde insanların sıcaklığı, anlayışı ve nezaketi hemen dikkatimi çekti. Kurumu yöneten Tanja'nın psikolog olması ve duygularımızı, hedeflerimizi önemseyen bir tutumla yaklaşması benim için çok değerliydi. Gönüllülük temelli bu yapıda yalnızca staj yapmadım; her yaştan insanlara İngilizce ders verdim, engelli bireylerle ve çocuklarla etkinliklere katıldım, bir yandan da Viyana ve Budapeşte'yi görme fırsatı buldum.

Projenin sonunda yaptığımız küçük ve samimi değerlendirme oturumunda, oradayken çok yoğun ya da "büyük" duygular yaşamadığımı söylediğimde, Tanja bunu yargılamak yerine, hissetme hızımın ve tarzımın bana özgü olduğunu vurguladı. Bu, kendimi başkalarının beklentilerine göre değil, kendi iç ritmime göre değerlendirmem gerektiğini hatırlattı. Tüm bu süreçte çeviri becerilerimi geliştirdim, farklı kültürlerden insanlarla aynı evi paylaştım, kendimi hem profesyonel hem de kişisel açıdan daha iyi tanıdım. Küçük ama çok saygılı ve sıcak insanların yaşadığı bu kasabayı ve oradaki deneyimlerimi, ileride yeniden ziyaret etmek isteyeceğim kadar içten bir yer olarak kalbime yazdım.

Öğrencimiz Fatıma Zehra Şahin :

Erasmus stajıma giderken neyle karşılaşacağımı tam olarak bilmiyordum, ama daha ilk günden insanların bu kadar güler yüzlü ve yardımsever olması beni çok rahatlattı. İlk birkaç gün, hem çeviri yaptığımız hem de çeşitli etkinliklerle birbirimizi ve beklentilerimizi tanımaya çalıştığımız sakin bir uyum süreciyle geçti. Daha sonra iki haftalık bir tatil dönemimiz oldu; farklı ülke ve şehirlere seyahat ederek hem dünyayı görme hem de diğer stajyerlerle daha çok kaynaşma fırsatı bulduk. Çeviri çalışmalarının yanı sıra, engelli bireylerle oyunlar oynadık, resim yaptık, bileklik tasarladık, çocuklarla ve yetişkinlerle dans ettik; her yaştan insana İngilizce dersleri vererek hem zorlayıcı hem de çok öğretici bir deneyim yaşadım. Film geceleri, akşam yemekleri ve herkesin kendi ülkesini tanıttığı kültür günü gibi etkinlikler, çokkültürlü bir ortamda hoşgörü, açık fikirli olma ve empati kazanmama yardımcı oldu. Bu süreç, kaygılarımın bir kısmını geride bırakmamı, kendime olan güvenimi artırmamı ve hem kişisel hem de mesleki açıdan gelişebileceğimi görmemi sağladı. Başta bazı önyargılarım olsa da, şimdi Erasmus'un insanın kendini keşfetmesi, başkalarıyla bağ kurması ve dünyanın zenginliğini gerçekten hissetmesi için büyük bir fırsat olduğunu düşünüyorum.

Bu kurumda yaptığımız çeviri çalışmaları, benim için Avrupa Birliği müktesebatı çevirisine giden yolda önemli bir adım oldu. Proje metinleri ve kurumsal belgeler üzerinde çalışırken resmî üsluba, terminolojik tutarlılığa ve metin türleri arasındaki farklara daha çok dikkat etmeyi öğrendim. Bu sayede, ileride AB hukuk ve müktesebat metinleriyle çalışmak istediğimde ihtiyaç duyacağım çeviri becerileri için kendimi çok daha donanımlı hissediyordum.



BÜLTEN SONU

Bu bülten, bölümümüzün **Avrupa Birliği Müktesebatının Çevirisinde Kapasite ve Kalitenin Artırılması (AcquisT) Konsorsiyumu** kapsamında edindiği deneyimlerin küçük bir özeti niteliğinde. Öğrencilerimizin ve akademisyenlerimizin farklı ülke ve kurumlarda gerçekleştirdikleri hareketlilikler; yalnızca çeviri becerilerini geliştirmekle kalmamış, aynı zamanda kültürlerarası iletişim, çok dilli ve çok kültürlü ortamlarda çalışma, kendini tanıma ve mesleki özgüven kazanma açısından da önemli katkılar sunmuştur. AB müktesebatı çevirisine giden yolda atılan bu adımlar, hem bölümümüzün hem de üniversitemizin uluslararasılaşma vizyonunu güçlendiren anlamlı birer kilometre taşıdır.

Bu vesileyle, projenin **tasarım, yazım ve yürütme süreçlerinde** göstermiş oldukları yakın ilgi, akademik rehberlik ve iş birliği için proje yürütücüsü **Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi'ne** içten teşekkürlerimizi sunarız. Sağlanan bu güçlü destek sayesinde, hem öğrencilerimiz hem de akademisyenlerimiz, Avrupa ölçeğinde değerli deneyimler kazanma fırsatı bulmuşlardır. Önümüzdeki dönemde de benzer projelerle, çeviri eğitiminde kapasiteyi ve kaliteyi birlikte daha da ileriye taşımayı umut ediyoruz.

